

ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.267.03, СОЗДАННОГО НА БАЗЕ  
ФГБОУ ВО «АДЫГЕЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»,  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ,  
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 28 мая 2026 г. № 6

О присуждении **Луценко Ольге Денисовне**, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 19 марта 2026 года, протокол № 2/4, диссертационным советом 24.2.267.03, созданном на базе ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, решение Президиума ВАК Минобрнауки России от 28.11.2022 г. № 1586/нк.

Соискатель Луценко Ольга Денисовна, «27» ноября 1997 года рождения, гражданка РФ. В 2021 году окончила с отличием программу магистратуры ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)» по направлению 45.04.02 Лингвистика.

В 2025 году окончила аспирантуру ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)» по программе научных и научно-педагогических кадров высшей квалификации по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Работает старшим преподавателем кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор **Евсюкова Татьяна Всеволодовна**, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)».

Официальные оппоненты:

**Борисова Елена Борисовна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»;

**Катермина Вероника Викторовна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация **ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»** в своем положительном отзыве, подготовленном профессором, профессором кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики Волгоградского государственного университета Палашевской И. В.; кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иноязычной коммуникации и лингводидактики Волгоградского государственного университета Елтанской Е. А., утвержденном первым проректором ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», доктором филологических наук, профессором Ильиным Д. Ю., указала, что актуальность исследования набоковского билингвального дискурса связана с поиском пределов вербализации опыта и восприятием личности как системы ценностных смыслов в условиях культурного и языкового полифонизма. Тема и предмет диссертации имеют особое значение в свете интенсивных трансформационных процессов современного мира, реконфигурации границ и связей между культурами, высокой глобальной миграционной подвижности, формирования идентичности *homo migrans*, открытой к разным в культурно-идентификационном плане «мы-сообществам» и социокультурным локусам. Научная новизна диссертации заключается 1) в предложенной методике анализа особенностей вербализации концептуальных доминант билингвального художественного дискурса В.В. Набокова, опирающейся на лингвокогнитивный подход и интегрирующей количественные и качественные методы реконструкции индивидуально-авторской картины мира сквозь

призму двух языковых систем и культур; 2) в выявлении и описании средств и способов языковой объективации ключевых концептов исследуемых произведений В. В. Набокова («Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense» и «Lolita» / «Лолита») и особенностей концептуальных трансформаций в авторских переводах писателя; 3) в освещении закономерностей системной асимметрии (и комплементарности) в вербализации русской и английской картин мира при переключении языкового кода и «*пере-сборке*» художественной реальности, пересоздании мира в творчестве В. В. Набокова. Теоретическая значимость исследования Ольги Денисовны Луценко видится в следующих основных позициях.

1. Прежде всего, работа вносит вклад в развитие современных когнитивных исследований билингвизма, полилингвизма, лингвистической мультикомпетенции, поскольку в ней исследуются способы и стратегии реконцептуализации художественного мира, обусловленной спецификой национальных лингвокультур и индивидуальными особенностями мышления, когнитивного стиля писателя.
2. Работа важна для теории художественного перевода, проясняя ключевые проблемы современной транслатологии, теории интерсемиотического и интерлингвального трансфера, возможности транскультурной адаптивности произведения и перспектив его восприятия с учётом культурного контекста читателя другого языка.
3. Исследование вносит заметный вклад в лингвосомиотику, так как в нем выявлены, кластерированы и описаны группы знаков с точки зрения семиотических возможностей, смыслопорождающих потенций языка (английского и русского) и концептуальной пластичности текста как экспериментального художественного пространства.
4. Работа способствует совершенствованию комплексных инновационных подходов в области количественного, корпусного и качественного изучения отдельных авторских текстов и литературной традиции, культуры художественного слова в целом.
5. Диссертация привносит ценные сведения в лингвокультурологию, лингвоконцептологию, межкультурную коммуникацию, аксиологическую лингвистику, поскольку в ней изучаются ценностно-смысловые феномены на пересечении русской и английской лингвокультур в индивидуально-авторском языковом сознании и тексте. Предложенная методика позволяет перейти от анализа идиолексикона к исследованию индивидуально-авторской картины мира и динамики мировидения языковой личности писателя.
6. Наконец, исследование

вносит вклад в теорию воздействия, так как его автором характеризуются различия в языковой реализации, экспрессивных средствах импакта, приемах игровой поэтики, способах членения и комбинаций словесного материала, его метафорической плотности и т.д., присущие творчеству В. В. Набокова. Практическая ценность диссертации несомненна: ее результаты найдут применение в преподавании вузовских курсов лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, когнитологии, контрастивной лингвистики, теории и практики художественного перевода. Предложенный автором аналитический подход к исследованию творчества писателя-билингва может быть интересен и полезен специалистам, занимающимся проблемами транскодируемости ценностно-концептуального контента литературных произведений при переносе из одной лингвокультуры в другую. Проведенное исследование может послужить основой для дальнейшей научной разработки проблематики билингвального и полилингвального художественного дискурса.

Соискатель имеет 12 научных работ по теме диссертации, из них 5 опубликованных научных статей в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Луценко, О.Д. Лингвоконцептуальный анализ константы темнота/darkness (на материале двуязычного произведения Камера обскура/Laughter in the Dark) / О. Д. Луценко, Т. В. Евсюкова // Успехи гуманитарных наук. – 2023. – № 9. – С. 28-31.

2. Луценко, О. Д. Идентификация особенностей двуязычной картины мира в контексте билингвизма / О. Д. Луценко // Вестник филологических наук. – 2024. – Т. 4, № 3. – С. 18-24.

3. Луценко, О.Д. Лингвоконцептологический анализ семантического поля «смерть» / О. Д. Луценко, Т. В. Евсюкова // Филологический вестник. – 2024. – Т. 3, № 1. – С. 42-47.

4. Луценко О.Д. Образная составляющая лингвоконцепта «ЛОЛИТА» и особенности её вербализации (на материале англоязычного романа В.В. Набокова «LOLITA») / О. Д. Луценко // Международный научно-исследовательский журнал. – 2025. – №6 (156). DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.156.7> 22

5. Луценко, О.Д. Квантитативный анализ лексических единиц двуязычного произведения В. В. Набокова «Камера обскура» / О. Д. Луценко // Филология: научные исследования. 2025. – №12. – С. 46-57.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы: **Гаджихмедова Нурмагомеда Эльдерхановича**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»; **Саркисянца Владимира Рафаэлевича**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры «Мировые языки и культуры» ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет»; **Кимова Рашада Султановича**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»; **Погребной Ирины Фёдоровны**, кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики английского языка ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет».

Все отзывы положительные, не содержат вопросов и замечаний. Все авторы отзывов отмечают соответствие требованиям Положения о порядке присуждения учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты **Борисова Е.Б.** и **Катермина В.В.** являются компетентными специалистами по проблематике и теме диссертации, имеют публикации в соответствующей сфере исследования (теории художественного билингвизма, лингвоконцептологии, лингвоперсонологии, дискурсологии); профессорско-преподавательский состав кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», – ведущая организация, имеет публикации в области лингвоконцептологии, теории и практики художественного перевода, теории языковой личности, способна определить научную новизну, теоретическую и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**разработана** комплексная методика когнитивно-сопоставительного анализа вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном

дискурсе В.В. Набокова, интегрирующая *квантитативные и качественные методы* и позволившая выявить качественно новые закономерности взаимодействия русской и английской лингвокультурных систем в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова;

**предложена** оригинальная научная гипотеза о системной асимметрии в вербализации ключевых концептов при автопереводе, обусловленной переключением языкового кода в сознании автора-билингва и проявляющейся в статистически значимых различиях частотности, сочетаемости и семантики лексем-репрезентантов;

**доказана** перспективность применения предложенной интегративной модели для объективного выявления лингвоспецифичных различий в способах концептуализации и вербализации фрагментов картин мира в параллельных художественных текстах, а также существование закономерных связей между активированным языковым кодом и доминирующими стратегиями номинации.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

**доказаны** положения, вносящие вклад в расширение представлений о механизмах взаимодействия двух лингвокультурных систем в индивидуальном языковом сознании писателя-билингва и о закономерностях вербализации ключевых концептов при переключении языкового кода, что существенно дополняет теорию художественного билингвизма, лингвоконцептологию и сопоставительную лингвистику;

применительно к проблематике диссертации эффективно использован комплекс общенаучных и лингвистических **методов** (сопоставительный, контекстуальный, лексико-семантический, концептуальный, лингвокультурологический, а также квантитативный анализ со статистической обработкой данных), что позволило получить обладающие новизной результаты;

**изложены** оригинальные идеи о билингвальной природе идиостиля В. В. Набокова, о перераспределении стратегий концептуализации в зависимости от активированного языкового кода и о специфике организации вербализованных фрагментов картин мира в оригинале и автопереводе;

**раскрыты** новые проблемные сферы в изучении билингвального художественного дискурса, а именно, выявлены значимые различия в частотности,

сочетаемости и семантике лексем-репрезентантов ключевых концептов в параллельных текстах оригинала и автоперевода;

**изучены** причинно-следственные связи между билингвальным сознанием автора и трансформациями семантической структуры концептов при автопереводе, включая сдвиги в эмоционально-оценочной, образно-метафорической и функционально-описательной составляющих;

**проведена** модернизация существующей методики сопоставительного анализа параллельных художественных текстов за счёт интеграции в неё статистически значимых количественных показателей, что обеспечило объективную верификацию выявленной межъязыковой асимметрии.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

**разработан** алгоритм комплексного когнитивно-сопоставительного анализа вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном дискурсе В.В. Набокова, что может быть использовано для последующего исследования билингвальных дискурсов других писателей;

**определены** перспективы практического использования полученных результатов в преподавании вузовских курсов по сравнительно-сопоставительной лингвистике, лингвоконцептологии, а также спецкурсов по художественному билингвизму, лингвопоэтике В.В. Набокова, теории и практике художественного перевода;

**представлены** предложения по дальнейшему совершенствованию методов комплексного описания когнитивных и структурно-семантических особенностей вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном дискурсе (включая расширение корпуса исследуемых текстов и применение разработанной методики к исследованию творчества других авторов-билингвов).

**создана** модель анализа билингвального художественного дискурса, интегрирующая количественные и качественные процедуры, которая может найти применение в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов;

**представлены** предложения по применению количественных методов в лингвоконцептологических исследованиях, а также по дальнейшему совершенствованию сравнительно-сопоставительного изучения автопереводов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

**теория** построена на фундаментальных положениях лингвоконцептологии, теории билингвизма и художественного перевода и согласуется с опубликованными данными по смежным отраслям;

**идея** базируется на обобщении значительного лингвистического опыта в области изучения языковой картины мира, идиостиля и автоперевода, а также на анализе репрезентативного корпуса параллельных текстов В. В. Набокова;

**исследован** обширный эмпирический материал, извлеченный способом сплошной выборки из параллельных текстов русскоязычных и англоязычных версий романов В.В. Набокова «Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense», «Lolita» / «Лолита»;

**использованы** современные методики сбора и обработки эмпирического материала (включая анализ частотности лексем-репрезентантов ключевых концептов, выявление семантических полей и синонимических рядов), результаты которого получены самостоятельно и обладают высокой степенью верифицированности.

**Личный вклад соискателя состоит** в непосредственном участии автора на всех этапах исследовательского процесса, в сборе и обработке значительного объема эмпирического материала (параллельные тексты трёх романов В.В. Набокова на русском и английском языках), в проведении количественного и качественного сопоставительного анализа вербализации ключевых концептов, в интерпретации полученных данных, в личном участии в апробации результатов исследования, в подготовке и публикации 12 научных статей (5 статей в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) по проблематике выполненной работы.

В ходе защиты диссертации не было высказано критических замечаний.

Соискатель Луценко Ольга Денисовна ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию.

На заседании 28 мая 2026 г. за решение научной задачи, имеющей значение для дальнейшего развития сравнительно-сопоставительной лингвистики, теории художественного билингвизма и художественного перевода, способствующей расширению представлений о специфике вербализации индивидуально-авторской картины мира писателя-билингва, диссертационный совет принял решение присудить Луценко Ольге Денисовне ученую степень кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

На заседании 28 мая 2026 г. за решение научной задачи, имеющей значение для дальнейшего развития сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвоконцептологии и теории художественного билингвизма, способствующей расширению представлений о механизмах вербализации индивидуально-авторской картины мира В.В. Набокова в условиях билингвизма, обусловленных переключением языкового кода в сознании автора-билингва, диссертационный совет принял решение присудить Луценко Ольге Денисовне учёную степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного (электронного) голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 5 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – нет.

**Председатель  
диссертационного совета**



**Хачмафова Зайнета Руслановна**

**Ученый секретарь  
диссертационного совета**

**Богданова Елена Александровна**

**28 мая 2026 г.**